

Garan Ar Brizh - Garan Le Brizh

Yvonne DETENTE / GARLAN – Landreger, miz Du 1981 (Tréguier, Novembre 1981)

En 1960-61, Claudine Mazéas avait recueilli une version analogue de Garan ar Brizh auprès de Jeanne-Yvonne Garlan, la mère d'Yvonne. Si «Garan ar Brizh» a les caractéristiques d'une gwerz faisant partie du fonds ancien, elle a fait l'objet d'une édition «feuille volante» sous le titre «Gwerz Garen Ar Bris».

Tennet eo ar sort gant Plouberiz
Digouezhet eo re du da Gawaniz.

Digouezhet eo re du da Gawaniz
Digouezhet ac'h eo da Garan ar Brizh!

Garan ar Brizh a lere
E nag ar bilhed du pa denne :

«Me na rajen forzh evit partiañ
Panevert ma mamm baour a zo klañv.

Emañ war he gwele seizh vloaz zo
Na deus ket ur c'hristen nemeñdon.»

Garanig ar Brizh a lavare
Er gêr d'e vamm pan arrie :

«Savet mamm baour ha deuet er-maez
Ma rin ho kwele c'hoazh ur veaj?»

Hag e vamm pa glevas kement-mañ
Respontas d'he mab ouzh en ur ouelañ :

«O ma bugel te a gomañs skuizhañ
Pa n'out seizh vloaz zo ouzh ma bevañ !»

«Rajen forzh na pa vijen pevarzek
Partiañ ma mamm baour a zo ret.

O tennañ ar bilhed me a zo bet
Hag ar bilhed du am eus tennet.»

Ne oa ket e c'her peurachuet
Ur jañdarm en ti a zo antreet :

«Alo eta Garan, emezañ
Hastañ buan, depechañ !»

Garan ar Brizh p'en deus klevet
E vriad e vamm ec'h eo kroget.

Tri pok d'e vamm en deus roet
Hag er-maez an ti eo sortiet.

Garanig ar Brizh a lavare
Er presbitor pa n'arrie :

«Dalet, matezh ar person, ma alc'houezioù
Et da welet mamm baour a-wechoù !»

«Laket anezhe, emezi, e-lec'h ma kerfet
Ar garg deus ho mamm ne n'oulan ket !»

Garan ar Brizh p'en deus klevet
En iliz parroz eo antreet :

«Aotrou Sant Garan ma faeron
Gret evidon mar plij un donezon :

Laket ho kleier da son glaz
Ar reoù vunut hag ar c'hloc'h bras.

*Les gars de Ploubezre ont tiré au sort,
Les billets noirs sont échus aux Cavannais.*

*Les billets noirs sont échus aux Cavannais,
Le sort a désigné Garan Le Brizh.*

*Garan Le Brizh disait
En tirant le billet noir :*

*«Peu m'importerait de partir
S'il n'y avait ma pauvre mère malade.*

*Elle est alitée depuis sept ans
Elle n'a que moi au monde.»*

*Garanig Le Brizh disait
A sa mère en arrivant à la maison :*

*«Levez-vous ma pauvre mère et sortez,
Que je fasse votre lit encore une fois.»*

*Et sa mère en entendant cela
Répondit à son fils en pleurant :*

*«O, mon enfant, tu commences à te fatiguer,
Depuis sept ans tu veilles à ma subsistance.»*

*«Quand bien même cela ferait quatorze ans,
Ma pauvre mère je dois partir.*

*Je viens de tirer un billet
Et j'ai tiré le billet noir.»*

*Il n'avait pas fini de parler
Qu'un gendarme est entré dans la maison :*

*«Allons donc, Garan, dit-il
Fais vite, dépêche-toi !»*

*Quand Garan Le Brizh a entendu
Il a embrassé sa mère.*

*Il a donné trois baisers à sa mère
Et est sorti de la maison.*

*Garanig Le Brizh disait
En arrivant au presbytère :*

*«Tenez mes clefs, servante du curé,
Allez parfois voir ma pauvre mère.»*

*«Mettez-les, dit-elle, où vous voudrez.
Je ne veux pas prendre votre mère en charge.»*

*Quand Garan Le Brizh a entendu
Il est entré dans l'église de Cavan :*

*«Monsieur Saint Garan, mon parrain,
Accordez-moi, s'il vous plaît, une faveur.*

*Faites sonner le glas à vos cloches,
Aux petites comme à la grande.*

Lakaet anezhe da son kañvoù
 Evit ma mamm baour pa vo maro
 Evit ma mamm baour pa vo maro
 Ha ma o klevo, me a deuy d'am bro.»

Garan ar Brizh a lavare
 Pe oa en bord e lestr nevez :

«Me a glev ar c'hleier o son glaz
 Ar reoù vunut hag ar c'hloc'h bras

Klevout a ran anezhe o son kañvoù
 O, kleier Kawan, kleier ma bro !»

Hag e gabiten p'en deus klevet
 Da Garan ar Brizh en deus lâret :

«O, emezañ, me ne gredan ket se
 Pac'h out tremen pemp kant lev dionte.»

«Laket ho troad dehou war ma hini
 C'hwi o glevo ma mestr kenkoulz ha me !»

E droad war e hini p'en deus laket
 Ha kenkoulz hag eñ en deus klevet.

Hag e gabiten p'en deus klevet
 Da Garan ar Brizh en deus lâret :

«Me a sino dit war baper gwenn
 C'halli bale hardi en peb tachenn !

Garanig a zo ur gwir kristen
 Sort n'eus hini en bord ma batimant,
 Sort n'eus hini en bord ma batimant
 Ur sort ne n'on ket me ma-unan !»

Garan ar Brizh a lavare
 e-barzh en bourg Kawan pan arrie :

«Leret c'hwi din, emezañ, Kawaniz
 Petra zo a-nevez en hoc'h iliz ?»

«O, emeze, nimp ne n'ouzomp ket se
 Emañ ar c'hleier o son noz ha deiz
 Emaint noz ha deiz o son kañvoù
 N'en zeus ket ur c'hristen e-war dro !»

Garan ar Brizh p'en deus klevet
 En iliz parroz eo antreet :

«Aotrou Sant Garan ma faeron
 Gret evidon mar plij un donezon :

Seset ho kleier da son kañvoù
 Arri eo ho filhor e-barzh ar vro.»

Pan eo arriet e-barzh e di
 E oa teir werc'hez deus he lienniñ.

Unan anezhe oa o terc'hen mat d'ar goulou
 Hag un all oa o tremen ar spilhoù

Garan ar Brizh p'en deus gwelet
 Er vriad e vamm ec'h eo kroget
 Er vriad e vamm ec'h eo kroget
 E galon en e greiz a zo rannet !

*Faites-les sonner le deuil
 Pour ma pauvre mère quand elle sera morte,
 Pour ma pauvre mère quand elle sera morte,
 Et si je les entends je reviendrai au pays.»*

*Garanig Le Brizh disait
 Sur le pont de son nouveau bateau :*

*«J'entends les cloches qui sonnent le glas,
 Les petites et la grande cloche.*

*Je les entends sonner le deuil,
 Oh, cloches de Cavan, cloches de mon pays !»*

*Quand son capitaine a entendu
 Il a dit à Garan Le Brizh :*

*«Oh, dit-il, je ne crois pas cela
 Tu es à plus de cinq cents lieues d'elles !»*

*«Mettez votre pied droit sur le mien,
 Vous les entendrez, mon maître, comme moi !»*

*Quand il a mis son pied sur le sien
 Il les a entendues aussi bien que lui,*

*Et son capitaine quand il a entendu
 A dit à Garan Le Brizh :*

*«Je te signerai sur du papier blanc,
 Tu pourras aller partout sans inquiétude.*

*Garanig est un vrai chrétien
 Comme il n'y en a pas sur mon navire,
 Comme il n'y en a pas sur mon navire,
 Comme je ne le suis pas moi-même.»*

*Garan Le Brizh disait
 En arrivant dans la paroisse de Cavan :*

*«Dites-moi donc Cavannais :
 Qu'y-a-t-il de neuf dans votre église ?»*

*«Oh nous ne savons pas, dirent-ils,
 Les cloches sonnent nuit et jour.*

*Elles sonnent le deuil nuit et jour
 Sans qu'il n'y ait de chrétien autour d'elles.»*

*Garan Le Brizh quand il a entendu
 Est entré dans l'église de la paroisse :*

*«Monsieur Saint Garan, mon parrain
 Accordez-moi, s'il vous plaît, une faveur :*

*Que vos cloches cessent de sonner le deuil,
 Votre filleul est rentré au pays.»*

*Quand il est entré dans la maison
 Trois vierges la mettaient dans le linceul.*

*Une tenait bien la lumière
 Et une autre tirait l'aiguille.*

*Quand Garan Le Brizh a vu cela
 Il a embrassé sa mère.*

*Il a embrassé sa mère,
 Son coeur s'est fendu en deux.*

Hag emaint o-daou war ar varv skañv
Doue da bardonno an anaon

Aet int o-daou en peb a vez
Doue d'o viro gant o ene !

¹ Yvonne dit toujours «da Garan ar Brizh» et ne fait jamais la mutation «da C'haran ar Brizh».

² «ur veaj» = «ur wech» (cf. notes sur l'écriture).

*Ils sont tous les deux sur le catafalque,
Que Dieu pardonne aux trépassés.*

*Ils sont tous deux dans la tombe,
Que Dieu garde leurs âmes.*

CD2

An dizertour – Le déserteur

Céline LE COZ (Mme QUEMPEL) – Lokemo - Hañv 1980 (Locquêmeau – Été 1980)

Le thème du déserteur est très fréquent dans la chanson traditionnelle (il en existe par exemple de nombreuses versions françaises). En voici trois exemples trégorrois : les versions de Céline Le Coz et de Louise Le Grouiec n'étaient chantées qu'en mélodie. François Pasquiou nous a signalé que sa chanson du déserteur était chantée autrefois en kan-ha-diskan dans l'arrière-pays de Plestin pour faire danser la gavotte (la «dañs kernev»). Yann Poëns, originaire de Trémeur, en connaissait lui aussi une variante qu'il chantait pour la gavotte.

Gwe - chall pa oan bi - han, bi - han en ti ma zad Me a oa ur bu - gel,
ur bu - gel sa - vet mat Me a oa ur bu - gel, ur bu - gel sa - vet mat

Gwechall pa oan bihan, bihan en ti ma zad
Me a oa ur bugel, ur bugel savet mat

Pa oa me deut en oad da dennañ ma bilhed
Setu me partiet da gomañs ma c'hoñje

Lutanant, kabiten, a debr ar bara gwenn
Ha me paour-kaezh soudard a debr ar bara brenn

Lutanant, kabiten, a ev gwin ha bier
Ha me paour-kaezh soudard a ev dour deus ar riñvier

Lutanant, kabiten, a gousk war ar pluñv fin
Ha me paour-kaezh soudard a gousk war an douar yen

Me am boa un ostizez a oa d'am c'helennet
Laerezh arc'hant d'ar batri ha dizertiñ gante

Pa oan o tizertiñ, o tizertiñ gante
Kentañ den a rankontren a oa ma c'habiten

Me o tapout ma fuzuilh hag ivez ma sabrenn
Kentañ taol a skoer, e la-hen ma c'habiten

Setu me kondamnet da vezañ fuzuilhet
Ur mouchoer goadell seiz gwenn dre ma daoulagad mouchet

Tri a denne e-barzh en em fenn, tri all en em c'halon
Kentañ den a denne oa ma brasañ mignon

O c'hwi kamaradoù, d'ar gêr c'hwi ac'h ayo
Ne lâret ket d'e vamm penaos a vo maro

C'hwi a lâro dezhi a vo partiet
D'ober ur c'hampagn en tro pad e vuhez

*Autrefois quand j'étais petit, petit chez mon père
J'étais un enfant, un enfant bien élevé.*

*Quand j'ai eu l'âge de tirer mon billet
Me voilà parti pour commencer mon service.*

*Lieutenant, capitaine, mangent du pain blanc
Et moi, pauvre soldat, je mange du pain noir.*

*Lieutenant, capitaine, boivent du vin et de la bière
Et moi, pauvre soldat, je bois l'eau de la rivière.*

*Lieutenant, capitaine, dorment dans la plume douce
Et moi, pauvre soldat, je dors sur la terre froide.*

*J'avais une hôtesse qui m'avait appris
A voler l'argent de la patrie et désertier ensuite.*

*Quand je désertai, je désertai avec l'argent
La première personne que je rencontrai était mon capitaine*

*Je pris mon fusil et aussi mon sabre
Au premier coup que je tirai, je tuai mon capitaine !*

*Me voici condamné à être fusillé
Les yeux bandés par un mouchoir de soie blanche.*

*Trois visèrent la tête, trois autres le cœur,
Le premier qui tira était mon meilleur ami.*

*Oh vous camarades, quand vous reviendrez à la maison
Ne dites pas à sa mère comment il sera mort !*

*Vous lui direz qu'il est parti
Faire une campagne pour le restant de sa vie.*